

N° 460.

DANEMARK ET SUÈDE

Échange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Copenhague, les 9 et 13 juillet 1923.

DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Copenhagen, July 9 and 13, 1923.

No. 460. — ECHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DANOIS ET SUÉDOIS COMPOR-
TANT UN ARRANGEMENT RE-
LATIF A L'ÉCHANGE DE NOTI-
FICATIONS CONCERNANT LES
ALIÉNÉS. COPENHAGUE LES
9 ET 13 JUILLET 1923.

No. 460. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE DANISH AND
SWEDISH GOVERNMENTS CON-
STITUTING AN AGREEMENT
CONCERNING THE EXCHANGE
OF NOTIFICATIONS WITH RE-
GARD TO PERSONS OF UN-
SOUND MIND. COPENHAGEN,
JULY 9 AND 13, 1923.

*Textes officiels danois et suédois communiqués
par le Ministre de Danemark à Berne et par
le Ministre des Affaires étrangères de Suède.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 28 juillet 1923*

*Danish and Swedish official texts communicated
by the Danish Minister at Berne and by the
Swedish Minister for Foreign Affairs. The
registration of this exchange of notes took
place July 28, 1923*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL.
SVENSKA BESKICKNINGEN.

KÖPENHAMN, den 9 Juli 1923.

HERR MINISTER,

I enlighet med bestämmelserna i överenskommelser grundade på ömsesidighet och avslutade mellan Sverige och ett flertal andra stater hava sedan någon tid tillbaka vederbörande främmande staters regeringar lämnats meddelande genom sina i Stockholm ackrediterade sändebud så snart undersåtar, tillhörande någon av dessa stater i Sverige intagits å anstalt för sinnessjuka, därifrån utskrivits eller därstädes avlidit.

Dessa meddelanden äro ägnade möjliggöra att den sinnessjukes släktingar underrättas, så att de blive satta i stånd att bevaka den sjukes och sina egna intressen. På samma gång gives därigenom hemlandets myndigheter tillfälle att vidtaga nödiga åtgärder för vården av den sjuke och omhänderhavandet av hans tillgångar.

Svenska regeringen, som anser det synnerligen önskvärt att erhålla meddelanden av dylik art beträffande varje svensk undersåte, som i utlandet angripas av sinnessjukdom, har förklarat sig benägen att, under förutsättning av ömsesidighet, förbinda sig att tillstålla danska regeringen meddelande rörande i Sverige vistande sinnessjuka danska undersåtar enligt bestämmelserne i nedanstående artiklar.

Artikel 1.

Då dansk undersåte i Sverige intages å anstalt för sinnessjuka, därifrån utskrivs eller därstädes avlider, skall danska bskickningen i Stockholm därom underrättas.

¹ Cet arrangement ne comporte pas de ratification.

¹ This Agreement does not entail ratification.

No. 460.

¹ TRANSLATION.

I

ROYAL SWEDISH
LEGATION.

COPENHAGEN, *July 9, 1923.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with the stipulations concluded under condition of reciprocity between SWEDEN and several other countries, the admission of lunatics who are nationals of these countries into Swedish lunatic asylums, their release from these institutions and their death have been for some time regularly communicated to their respective Governments through their diplomatic representatives accredited to His Majesty the King.

These communications are made in order that the relatives of the patient may be informed and to make it possible to safeguard their interests as well as those of the patient. Moreover they enable the authorities of the patient's country to take the necessary measures in order to provide for the care of his person and of his fortune.

My Government considers that it would be very desirable that similar notification should be made with regard to any Swedish nationals who are attacked abroad by mental disease, would be prepared under conditions of reciprocity, to undertake to transmit to the Danish Government information regarding Danish nationals of unsound mind in Sweden in accordance with the following provisions.

Article 1.

Should any Danish subject be attacked in Sweden with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Danish Legation at Stockholm.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
(10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
(11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

When a Danish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Denmark.

In communicating the above to you, I have the honour to request you to be so good as to inform me whether the Government of Denmark is prepared to conclude the Agreement in question with Sweden.

I am authorised to add that this proposal will be considered binding by my Government whenever the Government of Denmark undertakes to grant reciprocal treatment. This treatment would, in the opinion of my Government, be secured if you would embody in your reply the above provisions with any modifications which may be considered necessary.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) JOACHIM BECK-FRIIS.

Son Excellence
M. COLD,
Ministre Royal des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, *July 13, 1923.*

MONSIEUR LE BARON,

In a Note dated the 9th instant, Your Excellency informed me that, subject to reciprocity, the Swedish Government is prepared, whenever a Danish subject is admitted to or discharged from a Swedish asylum for mental disease, or leaves such an asylum on decease, to give the Danish Minister at Stockholm certain information regarding the patient in question. The detailed regulations for the transmission of this information are contained in three Articles in your Note referred to above.

In the Note you state that the Swedish Government will regard the agreement as concluded as soon as Denmark has given the required assurance regarding reciprocity. This assurance will be considered as given when Denmark agrees to carry out the corresponding provisions to those contained in the three Articles referred to above.

I have accordingly the honour to state that the Danish Government is prepared to enter into an agreement of the kind referred to, and for that purpose accords reciprocal treatment in respect of the provisions laid down by Sweden.

In the case of Denmark therefore, the Agreement in question would read as follows :

Article 1.

Should any Swedish subject be attacked in Denmark with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Swedish Legation at Copenhagen.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person or authority at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

When a Swedish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Sweden.

I have, etc.,

(Signed) C. M. T. COLD.

Baron BECK-FRIIS,
Royal Swedish Minister.